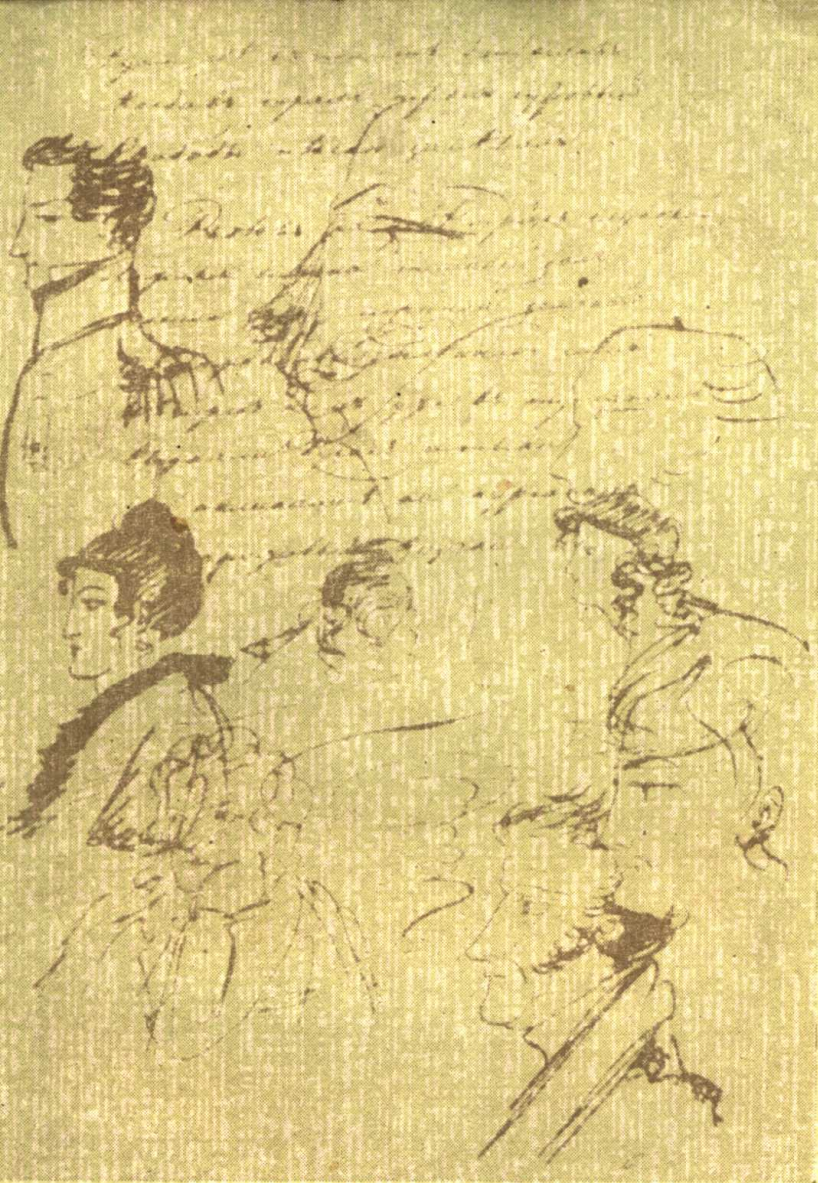




长
诗

普希金选集

第三卷



普希金选集

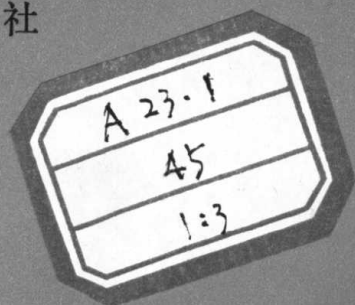
第三卷

长诗

王士燮 余 振 查良铮 郑 铮 译
汤毓强 冯 春 卢 永

人民文学出版社

一九八七年·北京



普希金选集（第三卷）

人 民 文 学 出 版 社 出 版

（北京朝内大街166号）

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

字数 320,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $17\frac{7}{8}$ 插页13

1987年2月北京第1版

1987年2月北京第1次印刷

印数 0,001—6,400

书号 10019·4083

定价 3.30 元



普 希 金

叶·海特曼作的版画，1822 年。

目 次

鲁斯兰与柳德米拉	1
高加索的俘虏	133
加百列颂	177
强盗兄弟	205
巴赫奇萨拉伊的喷泉	219
茨冈人	251
努林伯爵	295
波尔塔瓦	317
塔济特	397
科隆纳一人家	413
安哲鲁	433
铜骑士	471

二

瓦吉姆	501
叶泽尔斯基	513

注释	527
普希金的长诗(苏联C·邦迪作)	529
编后	568



《鲁斯兰与柳德米拉》

长诗第一版扉页对面的全页画，1820 年。

鲁 斯 兰 与 柳 德 米 拉

长 诗

1817—1820

献词

美丽的女郎，我心中的女皇，
在那美妙的闲暇时光，
倾听饶舌的古代的诉说，
用忠诚的手记叙成行，
我特意为你们写下了
这些古老神话的篇章；
请收下我这游戏笔墨！
我不企求任何人的褒奖，
假如少女怀着爱的战栗
竟然会用偷偷的目光
瞥一下这罪恶的诗篇，
我就会感到幸福无疆。

海湾上有一棵绿橡树，
橡树上有一条金链子：
链子上有一只有学问的猫，
不分黑天白日转来转去；
往右一转——唱一支歌，
往左一转——讲个故事。

那里净怪事：林妖到处走，
女水妖高高坐在树梢；
那里有无人知道的小道，
道上有无人见过的兽踪；
那里有座小房，修在鸡腿上，
没有一扇门，没有一扇窗。
那里森林和山谷净是妖精；
那里天亮的时候波涛汹涌，
涌上阒无人迹的沙滩，

便有三十个漂亮的勇士
一个一个从清澄的水里出现，
后面跟着他们海里的头领。
那里有个王子不费吹灰之力
便俘掳了威风凛凛的沙皇。
那里有个魔法师会腾云驾雾，
越过森林，越过海洋，
半天空还带着一个勇士；
那里有个公主在牢房里悲伤，
有只褐狼为她忠心效力；
那里有个石臼会走路，
跟着妖婆雅加走来走去；
那里卡谢伊皇上守着金子发愁；
那里有俄国味儿……那里有罗斯气息！
我到过那里，在那里喝过蜜酒；
在海边看到了绿橡树；
还在树底下坐了很久，
会说话的猫给我讲故事，
其中有一个我还记得：
现在就给大家说一说……

第 一 章

早已逝去的岁月的故事，
遥远遥远的古代的传说。①

在高大的客厅，弗拉基米尔太阳②
大摆酒席，宴请宾朋，
一群壮实的儿子在身边侍立。
他正主持幼女的婚礼：
把她嫁给勇敢的鲁斯兰公爵，
为了祝福他们的健康，
举起一大杯蜜酒，一饮而光。
我们祖先的宴会颇费时间，
一把把大勺子，一只只银杯，
装着冒沫的啤酒和果酒，

① 长诗开头和结尾的这两行诗，是普希金由歌颂爱尔兰古代传说中的一位武士和吟游诗人莪相(Ossian)的长诗中直译过来的，英文是：“A tale of the times of old! The deeds of days of other years!”

② 弗拉基米尔·莫诺马赫(1053—1125)，从1113年当基辅大公，死后基辅罗斯瓦解。在叙事诗里有一个绰号：“可爱的红太阳”。

在席间传递，传得很慢。
杯沿上的泡沫滋滋作响，
酒把快乐浇到人们心上。
司酒官神气活现地送上美酒，
对客人躬身施礼伺候。

人声嘈杂，响成一片；
快活的客人，笑语哗喧；
突然响起一阵悦耳的歌声，
响亮的古丝理^①流利婉转；
顿时鸦雀无声，聆听巴扬^②的歌唱，
这甜蜜的歌手把新人颂扬，
赞颂美丽的柳德米拉和鲁斯兰，
赞颂列里^③为他们缔结良缘。

钟情的鲁斯兰不吃也不喝，
热烈的爱情使他疲惫不堪，
只管眼睁睁地望着新娘，
又叹息，又生气，心急如煎，
烦躁得直拔自己的胡子，
心里计算每一秒时间。

① 俄国古代弦乐器，近似我国古筝。

② 俄国古代传说中的歌手。

③ 古斯拉夫人婚姻与爱情之神。

在这热热闹闹的喜宴上，
也有三个年轻勇士坐在一边，
怏怏不乐，愁眉苦脸；
默默对着空了的大勺子，
竟然忘记了传杯递盏，
山珍海味也难以下咽。
他们低垂困惑的目光，
先知巴扬的歌声根本没听见。
他们仨都是鲁斯兰的情敌。
原来这三个不幸的勇士
心里藏着爱情和仇恨的毒汁。
一个叫罗格代，勇敢的武士，
曾用宝剑为基辅开拓疆域，
使它那富饶的土地辽阔无比。
另一个叫法尔拉夫，傲慢的牛皮大王，
在酒宴上他所向无敌，
在战场上，却是个孬种。
第三个叫拉特米尔，可萨汗^①，
这个年轻人害了相思病。
三个人脸发白，闷闷不乐，
在快乐的酒宴上也不高兴。

① 可萨是国名，属突厥族。汗是“国王”的意思，是可汗的简称。

宴席散了；人们纷纷站起，
闹哄哄的，这儿一堆，那儿一群，
大家都注视着这对新人：
新娘连忙低垂下眼睛，
仿佛她心中并不高兴，
快乐的新郎满面春风。
但夜色笼罩整个自然界，
时间快到三更半夜；
群臣喝得直打瞌睡，
向大公施礼，纷纷告退。
新郎兴高采烈，欣喜若狂，
在想象中百般爱抚
这娇羞美貌的新娘；
大公心里固然感动，
可也不乏秘密的怅惘，
祝福年轻人成对成双。

于是，年轻的新娘
被送上新婚的绣床；
灯都熄了……只有列里
把那盏长明灯点亮。
朝朝暮暮的愿望实现了，
只等待对爱情献出馈赠；
忌妒的衣服一件件脱掉，

往皇城^①的地毯上一扔……
您可曾听见爱的絮语
和那甜蜜蜜的接吻声？
还有最后一点点羞怯、
断断续续、含糊的娇嗔？
新郎预感到无穷乐趣；
欢娱的时辰终于降临……
突然一声霹雷，雾中一道闪电
灯灭了，四周黑烟迷漫，
顿时一片漆黑，天旋地转，
鲁斯兰也吓得心惊胆战……
一切又沉寂了。在可怕的寂静中，
响起两声蹊跷的怪叫，
有个人影，周身黑烟缭绕，
盘旋腾空，消失在黑雾中……
洞房又空了，鸦雀无声；
吓坏了的新郎猛然坐起，
脸上滚下大颗的冷汗，
哆哆嗦嗦伸出冰冷的手
去询问那无声的黑暗……
糟了，心爱的妻子杳无踪影！
他伸出的手扑了个空；

① 原字为沙尔格拉得，君士坦丁堡的旧称。

黑暗里不见了柳德米拉，
不知被什么怪物掳走了。

啊，一个被爱情折磨的人，
默默忍受单相思的痛苦，
这样的日子固然凄凉，
我的朋友，总还可以对付。
但是，经过多年的爱慕，
不知流了多少泪，受了多少苦，
终于得以拥抱心上人，
突然变成霎时间的夫妻，
从此永远失去了她……啊，朋友，
当然，还不如叫我死去！

可是不幸的鲁斯兰依然活着。
那么大公可有什么话讲？
可怕的消息使他大吃一惊，
他把满腔怒火发泄到女婿头上，
派人把他和侍从一齐找来，
劈头就问：“柳德米拉在哪，在哪？”
他火冒三丈，怒容满面。
鲁斯兰却什么也没听见。
“我的儿郎！从前的功劳我不会忘。
啊，你们可怜可怜我这老头子吧！”